

УДК 821.111-31
ББК 84(4Вел)-44
Г57

Elizabeth Jane Howard
THE CAZALET CHRONICLES
ALL CHANGE

Volume 5 of The Cazalet Chronicle
Copyright © Elizabeth Jane Howard 2013

Перевод с английского *Ульяны Сапциной*
Дизайн переплета и разработка серии *Андрея Саукова*

В оформлении переплета использована
иллюстрация *Марины Мовшиной*

Говард, Элизабет Джейн.

Г57 Все меняется / Элизабет Джейн Говард ; [перевод с английского У. Сапциной]. — Москва : Эксмо, 2020. — 576 с.

ISBN 978-5-04-109695-3

1950. Матриарх семьи Казалетов, всеми любимая Дюши, уходит из жизни, закрывая за собой дверь в мир усадеб и слуг, классовых различий и нерушимых традиций, в котором Казалеты процветали. Луиза, теперь разведенная, влюбляется, но ее роман оказывается не таким уж безоблачным. Полли и Клэри тем временем пытаются найти баланс между семьей и собственными амбициями. Хью и Эдвард, которым перевалило за шестьдесят, ощущают себя потерянными в новом мире. Вилли, которую уже давно оставил муж, должна наконец научиться быть самостоятельной. Но главные испытания ждут Рейчел, которая всегда жила для других... Кульминация ждет все семейство в Хоум-плейс, где в Рождество новое поколение Казалетов смело вступит в свои права. Только одно можно сказать наверняка – жизнь уже никогда не будет прежней.

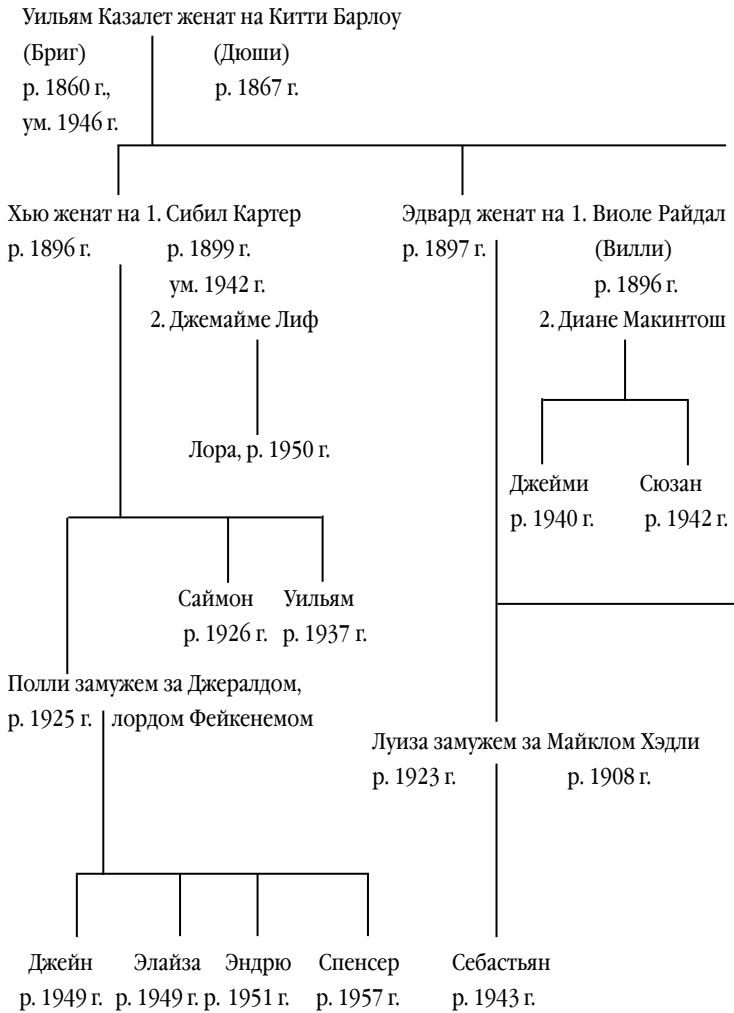
УДК 821.111-31
ББК 84(4Вел)-44

© Сапцина У., перевод на русский язык,
2020

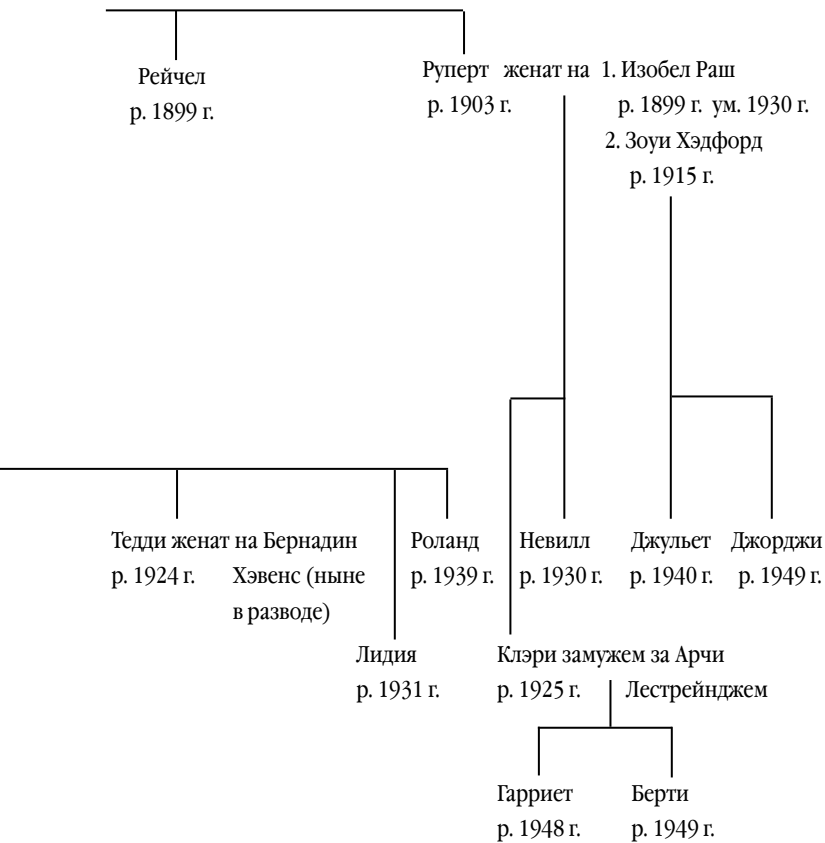
© Издание на русском языке,
оформление. ООО «Издательство
«Эксмо», 2020

ISBN 978-5-04-109695-3

*Посвящается Хилари
и Джералду*



Генеалогическое древо семьи КАЗАЛЕТ



СПИСОК ПЕРСОНАЖЕЙ

Уильям КАЗАЛЕТ, известный как Бриг (ныне покойный)
Китти Барлоу, или Дюши (его жена)

Хью КАЗАЛЕТ, старший сын
Джемайма Лиф (его вторая жена)
Лора
Сибил (его первая жена, умершая в 1942 г.)
Полли (замужем за Джералдом, лордом
Фейкенемом; их дети: Джейн, Элайза, Эндрю, Спенсер)
Саймон
Уильям, он же Уиллс

Эдвард КАЗАЛЕТ, второй сын
Диана Макинтош (его вторая жена)
Джейми
Сюзан

Виола Райдал, или Вилли (его первая жена)
Луиза (ранее замужем за Майклом Хэдли, ныне
в разводе; их сын Себастьян)
Тедди (ранее женатый на Бернадин Хэвенс,
ныне в разводе)
Лидия
Роланд, он же Роли
РУПЕРТ КАЗАЛЕТ, третий сын

ХРОНИКА СЕМЬИ КАЗАЛЕТ

Зоуи Хэдфорд (его вторая жена)

Джюльет

Джорджи

Изобел Раш (его первая жена, скончалась родами)

Невилла)

Кларисса (она же Клэри, замужем за Арчи

Лестрейнджем; их дети: Гарриет и Берти)

Невилл

Рейчел КАЗАЛЕТ, единственная дочь

Марго Сидней, известная как Сид (ее пара)

ДЖЕССИКА КАСЛ (сестра Вилли)

Реймонд (ее муж)

Анджела

Кристофер

Нора

Джуди

Миссис Криппс (кухарка)

Эллен (няня)

Айлин (горничная)

Тонбридж (шофер)

Макалпайн (садовник)

Мисс Миллимент (ранее — гувернантка Луизы
и Лидии, ныне — компаньонка Вилли)

ПРЕДИСЛОВИЕ

Следующее краткое вступление предназначено для тех читателей, которые не знакомы с хрониками семьи Казалет, первые четыре тома которых называются «Беззаботные годы», «Застывшее время», «Смятение» и «Исход».

С лета 1945 года Уильям и Китти Казалет, которых в семье называют Бриг и Дюши, вели тихую жизнь в своем поместье Хоум-Плейс в Суссексе. Бриг умер в 1946 году от бронхопневмонии; Дюши живет все там же. Она не одинока: у нее с мужем четверо детей — незамужняя дочь Рейчел и трое сыновей. Хью овдовел, но уже не скорбит по своей первой жене Сибил, вместе с которой они растили троих детей — Полли, Саймона и Уиллса; недавно Хью женился на Джемайме Лиф, которая работала в семейной лесоторговой компании «Казалет». Эдвард расстался с женой Вилли и намерен жениться на своей любовнице Диане, от которой у него двое детей. Руперт, пропавший без вести во Франции во время Второй мировой войны, вернулся к своей второй жене Зоуи, детям от первой жены, Клэри и Невиллу, а также к Джульет — дочери, которую Зоуи родила в 1940 году, уже после исчезновения Руперта. После непростой встречи супруги успешно восстанавливают отношения в браке.

Эдвард купил для Вилли дом. В нем она не особенно счастливо живет вместе с Роландом, ее младшим сыном. К себе она взяла также пожилую гувернантку семьи, мисс Миллимент. Сестра Вилли, Джессика, и ее муж стали состоятельными людьми

ХРОНИКА СЕМЬИ КАЗАЛЕТ

благодаря наследству от престарелой тетушки. Их сын Кристофер, пацифист и вегетарианец, ушел в монастырь.

Дочь Эдварда Луиза мечтала стать актрисой, но в девятнадцать лет вышла замуж. Вскоре она рассталась с мужем, художником-портретистом Майклом Хэдди, и оставила ему маленького сына Себастьяна. Брат Луизы, Тедди, во время подготовки на базе ВВС в Аризоне женился на американке. Он привез Бернадин к себе на родину, в Англию, но она не прижилась там, бросила его и вернулась в Америку.

Полли и Клэри жили вместе в Лондоне. Полли работала в сфере оформления интерьеров, а Клэри — в литературном агентстве. По работе Полли познакомилась с Джералдом Лайлом, лордом Фейкенемом, и побывала в его родовом поместье, дом в котором нуждался в реставрации. Начать работу мешала нехватка денег, но Полли обнаружила в доме целую коллекцию картин Дж.М.У. Тёрнера, средств от продажи части которой могло хватить на ремонт. Полли и Джералд ныне женаты.

Роман Клэри с литературным агентом стал для нее несчастным, однако она нашла утешение в литературном творчестве, которое всегда влекло ее. Поощряемая Арчи Лестрейнджем, давним другом ее отца, она закончила свой первый роман. В ранней юности Клэри Арчи относился к ней по-отечески, но со временем они сблизились настолько, что полюбили друг друга и, по-видимому, решат пожениться.

Рейчел живет ради других людей, с чем нелегко смириться ее подруге, а ныне любовнице Марго Сидней, или Сид, преподавательнице игры на скрипке. Сид настолько тяжело переживала необходимость делить любимую с другими, что у нее завязался роман с другой женщиной. Когда Рейчел узнала правду, на некоторое время они с Сид отдалились друг от друга, но с тех пор помирились и теперь счастливы.

События романа «Все меняется» начинаются девять лет спустя, в 1956 году.

ЧАСТЬ 1

ИЮНЬ 1956 ГОДА

— Теперь уже недолго.
— Дюши, милая!..

— Мне так спокойно, — Дюши ненадолго прикрыла глаза: разговоры утомляли ее — впрочем, как и все остальное. Помолчав, она продолжила: — Ведь я, как-никак, превысила срок, отпущенный нам мистером Хаусменом. На двадцать лет! Но «краше всех дерев» — в этом я никогда не могла согласиться с ним¹, — Дюши взгляделась в измученное лицо дочери — лиловые синяки под глазами от недосыпа, губы сжаты от стараний не расплакаться, — и невероятным усилием подняла руку. — Ну-ну, Рейчел, дорогая, не надо так сокрушаться. Это меня расстраивает.

Рейчел взяла дрожащую исхудалую руку матери в сложенные вместе ладони. Нет, расстраивать ее нельзя: это было бы эгоистично. Материнская рука, испещренная пигментными пятнами, так истаяла, что золотой браслет наручных часов свободно болтался на ней с неудобно повернутым циферблатом, обручальное кольцо съехало до середины сустава.

— А какое дерево выбрала бы ты?

¹ Согласно стихотворению А. Хаусмена, «вишня краше всех дерев» (в пер. О. Анстей), а человеческий век — «семь десятков» лет (прим. пер.).